

Sezimbra, le 7 juin 1

Très cher Ami

Encore et toujours mon désordinateur
vous doit mille et mille excuses. Je voudrais
tellement avoir eu du temps pour ^{vous} répondre
à l'aise! Les vingt jours passés en Bretagne
ont fini par trouver, à Lisbonne, des
travaux mille-faites, sans hésiter et sans
remède.

Maintenant à Sezimbra, une flaque que
vous et Anne devraient connaître - jumi-
tive, encore, malgré quelques airs: suédois?
allemands? - ça a l'air laid.
En tout cas, et en tant qu'ami, je
tiens à vous dire que votre texte pour
le catalogue Cobres est des plus magni-
fiques et peut-être vraiment le seul
qui en devrait faire à ce moment. Je
faisais voir n'est-ce pas comme l'orn, le

n'aurait pas sa force, nordique, mais en
tout cas dans une éternellement mesure
latine, face aux critiques portugais que le
lirant (nous lirant). Savez-vous qu'
malgré Fondation fulbunkian; malgré
Association Internationale Critiques
d'Art (section portugaise), malgré allés
et venues, tramway et avion, malgré
revues d'art (mirables) et malgré tous
les malgrés, les g. S. Franca portugais
n'ont jamais écrit sur le Papier
(qu'en le vaie) le mot Cobra? Le
mot Yarn? Le mot MOT? Ah! à l'excep-
tion-exception d'un jeune homme
(subvatié) (qu'il dit) qui, a propos
de ma dernière exposition S. Mame-
de (et non S. Mameide, comme vous,
cher ami, nous vous acharné à écrire;
lent-ître avec raison!), a parlé de

form en deux lignes. C'était ^{pour} dire que
mes feintures rasssemblaient et que,
par conséquence, vous ~~comprenez~~ savez...
Des monstres (en flacons).

cher ami, j'ai décidé dernière instan-
ce (Seixas nous manquait) de faire
faire le catalogue en portugais. On
avait deux jours pour la traduction,
circonstance si lourde qu'elle a fini
par tomber filigrames sur moi. Mais
on a décidé aussi - remembrance
et gentillesse de Mr. Coutinho - de
donner le texte intégral en français,
la fin du volume.
Vous n'avez que ~~trois~~ raisons pour
ce passage vraiment intraduisible

de Dothemant. Mais je vous jure que 4
c'est tellement insolite, en portugais,
que e qu'elle perd comme jeux de
mots - muses, mausellières — gagna
retournement, en rapprochement
d'objets contraires. (Ou aparament
contraires).

J'espère que le catalogue aort quelque
chose de bien, côté gravures. Vous savez
déjà que l'expo était prévue pas jour
une harmonie a Lorn, a l'occasion
de ~~sa~~ mort, mais simplement jour
trai ~~Cob~~ Cobras, vivants. La mort
de Lorn, et votre participation au
catalogue ont tourné le catalogue
(pas l'exposition) ~~et les tableaux~~

côté magnification de celui que, même
de son vivant était, cela va sans dire,
le plus grand de la Triade. Je vous
le répète encore parce que, côté gravures,
j'ai un peu peur que le catalogue
n'absorbe pas à la ~~hauteur de~~
~~et~~ votre texte.

Je n'oublie pas "Phases", je suis au
travail. Sarah Meyrelles, ^{une} vieille amie
et "traductrice attitrée" a dû nous appor-
ter quelques nouveaux éléments. (Sur Malan-
gata Valente). (Et une notice biographique,
quelque peu exhaustive, de Minuro Cesari).
Je terminerai plus tard des éléments sur
Seixas et sur Paul Perez. Mon idée,

* Sleschinsky me fait aimer la peinture et j'aime
beaucoup Sleschinsky.

- mais il faut que vous la trouvez acceptable - est d'insérer, non pas un article sur, mais des textes et de reproductions de, accompagnés de notice biographiques de chacun. Ainsi, ce serait:

~~des peintures et poèmes, au poème~~
notice biographique, peintures et poèmes au poème - Minerva Lisaroy

notice biographique, peintures et petits poèmes (Isabelle vous a appartenu ces derniers) - Malangatana Valente

notice biographique, peintures et dessins, peut-être un poème (cinématographique) (qu'il faut traduire) - Cruzinho Seixas

notice biographique, peintures - Raul Perez

notice biographique, poèmes - António Maria Lisboa

7

notive biographique, aphorismes - Teixeira
de Pascoaes

celui-ci comme grand précurseur de
la poésie bouleversée-bouleversante,
magique, qui nous intéresse. Dans
ce contenu, Pascoaes est infiniment
plus important - et inconnu, même
au Portugal - que Fernando Pessoa.
Une petite présentation ferait suivre
les textes et les peintures.

Du besoin, on pourrait ~~se~~ faire traduire
le Manifeste (de 1949) "Défense d'A-
ficher". (un texte-cadavre-exquis qui
a grande allure de conférence à l'E-
cole Normale d'Adis-Abeba).

Dites-moi un mot a ce sujet.
Et dites a Anne qu'il faut
compter absolument sur moi
pour la priifhace de l'expo,
au expo, à S. Mamede. (A pro-
pos, j'ai oui dire (ouvi dire) qu'il
y a, quelque part chez vous, une
de ses magnifiques collapes qui
m'est destinee! Non! Oui! Oui! Il
me faut aller la chercher! Oui!
Non! Oui!

A bientôt, cher ami. Je prendrais tout
le train avec les documents yaguer-
-Cohen. Et au vous enverrais le catalo-
gue, bien sûr.

Merci.
Mina